

**NOËL 2003**

□

«□ *Le Seigneur règne*□ ! *Exulte la terre,*

*Que jubilent les îles nombreuses*□ »

□□□□□□□□□□Psaume 97

□

Fleurit la jeune jacinthe et c'est Noël, mon âme !

Les élodées des mots, les zinnias du sang !

Et ce ciel ouvert comme un éloge d'antan

Aux doux riens plus purs que le rubis des flammes !

Ô sceau de Notre Dame sur le délire du cœur,

Ô imparable seing de la divine bonté,

Le sentier céleste serti d'éternité

Et le préau du temps marqué par sa splendeur !

Familles étoilées des chérubins limpides,

Mêlez vos ailes d'azur à ma voix tremblante,

Je veux encore aimer le Christ malgré le vide

Qui bat contre ma tempe comme une églogue démente !

Je veux encore du feu, des chants, des pleurs de joie !

Des roses remplies d'extase, des lys vibrant de foi !

Athanase Vantchev de Thracy

A Paris, ce lundi 8 décembre, fête de l'Immaculée Conception de la Mère de Notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, la Sainte Vierge, ma céleste Protectrice, Anno Domini MMIII – 20h30.

**Glose** :

**Jacinthe (n.f.)** : du latin *hyacinthus*, lui-même du grec *huakunthos*. Hyacinthe. Plantes bulbeuse ( *liliacées*), à hampe florale portant une grappe simple de fleurs colorées et parfumées.

*Jacinthe rose, bleue, blanche. Jacinthe des bois* :

**clochette, endymion.**

Endymion est un personnage de la mythologie grecque, fils d'Aethlios (qui est fils de Zeus) et de Calycé. Il est célèbre pour ses amours avec la Lune (

*Séléné*

). Endymion, que la légende représente comme un berger, jeune et de grande beauté, avait inspiré un violent amour à la Lune, qui s'unit à lui. A la demande de Séléné, Zeus ayant promis à Endymion de lui accorder la réalisation d'un vœu, Endymion choisit de dormir d'un sommeil éternel, et il s'endormit, restant éternellement jeune.

**Elodée ou hélodée (n.f.)** : du grec *helôdès*, « des marais ». Plante aquatique (*hydrocharidacées*) qui se reproduit très rapidement et peut gêner la navigation dans les étangs, les canaux.

**Zinnia (n.m.)** : du nom du botaniste allemand Zinn. Plante herbacée (*composacées*), d'origine exotique, ornementale, à fleurs jaunes, rouges, orange et roses, aux nombreuses variétés.

□

**Imparable (adj.)** : du latin *in* et *parare*, « disposer les choses pour éviter que ». Impossible à éviter, à parer.

**Seing (n.m.)** : du latin *signum*, « signe ».

**Préau (n.m.)** : du latin *pratum*, « pré, prairie ». Cour intérieure d'un cloître. Partie couverte d'une cour d'école.

**Sa splendeur** : celle de la Vierge.

**Chérubin (n.m.)** : de l'hébreu *keroûbim*, pluriel de *keroûb*, lui-même du persan. Ange appartenant à la plus haute hiérarchie céleste.

**Eglogue (n.f.)** : du latin *ecloga*, lui-même du grec *eklogê*, « choix ». Petit poème pastoral ou champêtre.  
**Idylle, bucolique, pastorale.**

□

**ENGLISH :**

**CHRISMAS**

□

« *The Lord reigneth* » ;

*let the earth rejoice* ;

*let the multitude of isles*

*be glad thereof*"

□

□□□□□□□□□□Pasm 97

The young hyacinth is blooming and it's Christmas, my soul!

The elodeas of words, the zinnias of blood!

And the sky open like a paeon of yesterday

To sweet nothings purer than a ruby in flame!

O seal of Our Lady on the heart's delirium,

O incontestable sign of divine goodness,

The celestial path set with eternity like a jewel

And the inner courtyard of time marked by her splendour!

Families starry with limpid cherubs,

Mingle your azure wings with my trembling voice,

I still want to love Christ despite the void

That beats against my temple like an insane eclogue!

I still want fire, song, tears of joy!

Roses full of ecstasy, lilies vibrant with faith!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges (10-11 février 2003 et 22 mars 2004)

**RUSSIAN:**

**Рождество**

□

**Подстрочник:**

□

*«Создатель царит! Земля ликует,*

*Да возрадуются многочисленные острова»*

Псалом 97

□

Распускается молодой гиацинт и это Рождество, душа моя!

Водоросли слов, циннии крови!

И это небо, распахнутое, как древняя хвала,

Для милых пустяков, более чистых, чем рубин пламени!

О неистовство сердца, отмеченное печатью Божьей Матери!

Несравненный знак божественной благодати,

Небесная тропа, оправленная в вечность

И крытый двор времени (простор? пространство?), наполненный её сиянием!



Звёздные сонмы светлых херувимов,

Смешайте ваши лазурные крылья с моим дрожащим голосом,

Я всё хочу любить Христа, несмотря на пустоту,

Которая стучит в мои виски, как сумасшедшая пастораль!

Я ещё хочу огня, песен, слёз радости!

Роз, полных восторга, лилий, трепещущих верой.

Атанас Ванчев де Траси

В Париже, в этот понедельник 8 декабря, в день празднования непорочного зачатия Матери нашего Бога и Господа Иисуса Христа, Пресвятой Девы, моей Небесной Покровительницы, Анно Домини ММIII – 20ч. 30 м.

**RUSSE (la bonne traduction) :**

**Рождество**

□

*«Господь царствует! Земля ликует,*

□ *Да возрадуются многочисленные острова»*

□□□□□□□□□□ Псалом 97

Нам гиацинт уж Рождество являет, милый!

И циннии в крови, как тернии – слова!

Отверсто небо, точно древняя хвала,

Для пустяков, чистейших, как огня рубины!

О Богородица, сердечные порывы

Осенены тобой – то Божья благодать.

Небесная тропа, что вечности под стать,

Твоё великолепие хранит, пока мы живы!

Пресветлых херувимов звёздны сонмы чту.

Мой голос укрепите крыльями лазури!

Хочу любить Христа, отринув пустоту,

Стучащую в виски, точно порывы бури!

Хочу огня и песен, радости до слёз!

И лилий трепетных, восторга полных роз!

*Traduit en russe par Victor Martynov*

*Translated into Russian by Victor Martynov*